

METAPHOR AND THE PROCESS OF METAPHORIZING OF THE MEANING OF WORDS

Zhdanova E.A.¹, Abzhamalova N.D.², Svich N.A.³ (Republic of Kazakhstan)
Email: Zhdanova535@scientifictext.ru

¹Zhdanova Eleonora Andreevna - Master of foreign language philology;

²Abzhamalova Nilzhan Dauirovna - Master of foreign language philology;

³Svich Natalya Anatolyevna - Master of pedagogics,
RUSSIAN AND FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT,
KARAGANDA STATE TECHNICAL UNIVERSITY,
KARAGANDA, REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Abstract: *the metaphor, which is one of the ways of comprehension of the world around, is an integral part of language. From ancient times to our days, it attracts special attention as an object of scientific research. Previously, metaphor was considered as a means of creating imagery in the language, a stylistic device, a way of "decorating" speech. However, in recent years the study of metaphor has moved to a qualitatively new level. The number of studies on this topic has sharply increased, which can be explained by new perspectives for considering metaphor not only as an element, but also as a reflection and result of thought processes. This article is devoted to the study of metaphor and the process of metaphorizing the meanings of words in Russian and English languages.*

Keywords: *metaphor, object, linguistics, metaphorization, meaning of words, structure, concept.*

МЕТАФОРА И ПРОЦЕСС МЕТАФОРИЗАЦИИ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВ

Жданова Э.А.¹, Абжамалова Н.Д.², Свич Н.А.³ (Республика Казахстан)

¹Жданова Элеонора Андреевна - магистр иностранной филологии,

²Абжамалова Нильжан Дауировна - магистр иностранной филологии,

³Свич Наталья Анатольевна – магистр педагогики,
кафедра русского и иностранных языков,

Карагандинский государственный технический университет, г. Караганда, Республика Казахстан

Аннотация: *метафора, представляющая собой один из способов осознания окружающего мира, является неотъемлемым элементом языка. С древних времён и до наших дней она привлекает особое внимание как объект научного исследования. Ранее метафора рассматривалась как средство создания образности в языке, стилистический приём, способ «украшения» речи. Однако в последние годы изучение метафоры перешло на качественно новый уровень. Резко увеличилось количество исследований на данную тему, что можно объяснить новыми перспективами для рассмотрения метафоры не только как элемента, но и как отражения и результата мыслительных процессов. Данная статья посвящена исследованию метафоры и процесса метафоризации значения слов в русском и английском языках.*

Ключевые слова: *метафора, объект, лингвистика, метафоризация, значение слов, структура, понятие.*

Со времён Аристотеля метафора рассматривается как сокращённое сравнение: т.е. это сравнение, из которого исключены предикаты подобия (похож, напоминает и др.) и компаративные союзы (как, как будто, как бы, словно, точно и др.). Вместе с ними устраняются основания сравнения, его мотивировка, обстоятельства времени и места, а также другие модификаторы. Метафорам лаконична; она сокращает речь, в то время как сравнение её распространяет.

Метафора сближает объекты, принадлежащие разным классам. Её сущность определяется как категориальный сдвиг. Метафора отвергает принадлежность объекта к тому классу, в который он входит, и включает его в категорию, к которой он может быть отнесён на рациональном основании. Сопоставляя объекты, метафора их противопоставляет. Противопоставляемый термин, в силу его очевидности, обычно исключается из метафоры.

Традиционная лингвистика даёт следующее определение понятия метафора: «Употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений... В отличие от двучленного сравнения, в котором приводится и то, что сравнивается, и то, с чем сравнивается, метафора содержит только второе, что создаёт компактность и образность употребления слов» [1, 176].

В литературоведении понятие метафоры не отличается от традиционного лингвистического и рассматривается в учении о тропах. Л.И. Тимофеев отмечает: «В метафоре мы имеем дело с пересечением значений, основных и вторичных, по сходству или по контрасту, безотносительно к их

реальной связанности и зависимости. Благодаря этому метафора является языковым построением, чрезвычайно гибким, позволяющим сближать самые различные явления, добиваясь тем самым разнообразнейших смысловых оттенков, и в тоже время сжатым, поскольку один из членов тропа вытеснен полностью» [2, 222].

Арнольд определяет метафору как «скрытое сравнение, осуществляемое путём применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго» [3, 82].

По мнению Арутюновой Н.Д., метафора – это «троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений, для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо для наименования другого классам объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении» [4, 29].

Метафора, является одним из основных приёмов познания объектов действительности, их наименования, создания художественных образов и порождения новых значений, выполняет когнитивную, номинативную, художественную и смыслообразующую функции. В создании метафоры участвуют четыре компонента: две категории объектов и свойства каждой из них. Метафора отбирает признаки одного класса объектов и прилагает их к другому классу или индивиду-актуальному субъекту метафоры.

Взаимодействие с двумя различными классами объектов и их свойствами создаёт основной признак метафоры – её двойственность. В семантическую структуру метафоры входят два компонента – её значение (свойство актуального субъекта метафоры) и образ её вспомогательного субъекта. Образ класса и совокупность характерных для него признаков дают ключ к сущности субъекта метафоры. Образная метафора выполняет характеризующую функцию и обычно занимает в предложении позицию предиката. Оба основных типа полных слов - имена предметов и обозначения признаков- способны к метафоризации значения. Чем более дескриптивным (описательным) и диффузным является значение слова, тем легче оно получает метафорические смыслы [5, 87].

Метафора не выходит за рамки конкретной лексики, когда к ней прибегают в поисках имени для некоторого класса реалий. Метафора в этом случае составляет ресурс номинаций. Вторичная для метафоры номинативная функция служит для образования имён классов предметов и имён лиц. Семантический процесс, в конечном счёте, сводится к замене одного образного (дескриптивного) значения другим; например, журавль (птица) и журавль (шест для поднятия воды из колодца) –англ.: crane, белок (яйца) и белок (глаза), англ. white of the egg, white of the eye, рукав (часть одежды, покрывающая руку) и рукав (отделившийся от русла рек поток) –англ. sleeve, arm of the river, ножка (маленькая нога) и ножка (опора мебели, стойка) –англ. leg, leg of the table и так далее. Чтобы избежать двусмысленности, этот тип метафоры стремится войти в микро-контекст, проясняющий её предметную отнесённость. Если метафора обозначает часть предмета, то к нему присоединяется указание на целое: ножка бокала (стула), игольное ушко, спинка кресла, дверная ручка. Номинативная метафора создает прозвища и клички индивидов, которые затем могут превратиться в имена собственные (например: Коробочка, Клещ, Сова). Утверждаясь в номинативной функции, метафора утрачивает образность: горлышко бутылки, аютины глазки, ноготки, быки моста, лист (бумаги)- в английской культуре: sheet of paper, face of the clock, hands of the clock, leg of the chair, apple of an eye. Метафора в этом случае является техническим приёмом извлечения нового имени из старого лексикона.

Процесс метафоризации, протекающий в сфере признаков слов заключается в сопоставлении одному классу объектов или индивиду свойств и действий, характерных для другого класса объектов или относящихся к другому аспекту данного класса. Так, прилагательное острый, характеризующее в прямом смысле режущие и колющие предметы (острый нож, острая игла), получает метафорическое значение в таких сочетаниях, как острый ум, острое зрение, острое слово, острый конфликт, острая боль, острый кризис и т.п.- в английской культуре: howl of animals, howls of the wind. В этом типе метафоры указан признак, но нет отсылки к его носителю - термину сравнения, имплицитному прямому значением признакового слова.

Существует ряд общих закономерностей метафоризации значения признаков слов: физический признак предмета переносится на человека, способствуя выделению и обозначению психических свойств личности (тупой, резкий, мягкий, твёрдый, жесткий, глубокий человек); признаки и действия человека и животных переносятся на явления природы (принцип антропо- и зооморфизма: буря плачет; утомленное солнце грустно с морем прощалось). Атрибут предмета преобразуется в атрибут отвлеченного понятия (глубокое/ поверхностное суждение, пустые слова). Признаки природы и натуральных классов объектов переносятся на человека (ветреная погода и ветреный человек, темная ночь и темная личность).

Процессы метафоризации, таким образом, могут протекать в противоположных направлениях: от человека к природе и от природы к человеку, от неодушевленного к одушевленному и от живого к неживому. Человек собирает и концентрирует вокруг себя предикаты предметов и животных, но и сам охотно делится с ним своими предикатами. В ряде случаев передача осуществляется настолько

регулярно, что говорящих покидает чувство смыслового сдвига. Ситуация регулярного взаимного обмена изживает метафору.

В общем случае признаковая метафора развивается от более конкретного значения к более абстрактному. Наиболее очевидными метафорическими потенциями обладают следующие типы предикатов:

- конкретные прилагательные (светлый, темный, низкий, высокий, горячий, холодный и т.п.).
- глаголы со значением механического действия (грызть, пилить, рубить, бежать и т.п.).
- предикаты, характеризующие узкий круг объектов и тем самым недвумысленно отсылающие к термину сравнения (созревать, увядать, таять, течь, приносить плоды и т.п.). Относя чувственно воспринимаемые признаки к отвлеченным и непосредственно не наблюдаемым объектам, метафора выполняет гносеологическую.

- (познавательную) функцию. Она формирует область вторичных предикатов – прилагательных и глаголов, характеризующих непредметные сущности, свойства которых выделяются по аналогии с доступными восприятию признаками физических предметов и наблюдаемых явлений.

Признаковая метафора регулярно служит задаче создания лексики «невидимых миров» -духовного начала человека, его внутреннего мира, моделей поведения, нравственных качеств, состояний сознания, эмоций, поступков. Внутренние свойства человека могут быть охарактеризованы такими физическими признаками, как горячий и холодный, мягкий и твёрдый, острый и замкнутый, легкий и тяжелый, темный и светлый, глубокий и поверхностный, яркий и серый и многими другими. Приведённые атрибуты относятся к разным аспектам человека: яркая (светлая) личность, тихий нрав, глубокий ум, лёгкий характер, низкий поступок и т.д. Метафоры такого рода обычно опираются на аналогии, образуя своего рода «метафорические поля» [6, 57]. Так, в основе метафор эмоций лежат аналогии: с жидким, текучем веществом (страсти кипят, прилив чувств, хлебнуть горя, испить чашу страдания, волна нежности), с огнём (гореть желанием, любовный пыл, пламя любви, огонь желания), с воздушной стихией (буря страстей, вихрь, шквал, порыв чувств, чувства обуревают), с болезнью, отравой (лихорадка любви, переболеть любовью, зависть отравляет душу), с живым существом (чувства рождаются, живут, говорят, умирают, пробуждаются) и др. Метафоры отрицательных эмоций часто основываются на аналогии со всем тем, что причиняет боль путем внешнего, механического воздействия. Негативные чувства «грызут», «терзают», «гложут», «режут по сердцу», «пронзают сердце», «колот». Такого рода метафоры создают тонко семантически дифференцированный язык чувств и вместе с тем обнаруживают тенденцию к семантическому сближению; например, значение «разлюбить» может быть передано следующими метафорами: любовь потухла, угасла, умерла, смолкла; к сильному чувству применимы такие метафоры как буря, пожар, вихрь, кипение, накал страстей.

Таблица 1. Разновидности признаковой метафоры

№	Виды метафор	В русской культуре	В английской культуре
1	Конкретные прилагательные	светлый, темный, низкий, высокий, горячий, холодный	light, deep, low, high, hot, cold
2	Глаголы со значением механического действия	грызть, пилить, рубить, бежать, падать	to gnaw, to saw, to fell, to fall
3	Предикаты и отсылающие к термину сравнения	созревать, увядать, таять, течь, приносить плоды	to ripen, to fade, to melt, to leak, to bear fruit
4	Признаки внутренних свойств человека	Горячий-холодный, мягкий-твёрдый, открытый-замкнутый, легкий-тяжелый, темный-светлый, глубокий-поверхностный, яркий -серый	Hot and cold, soft and hard, open and reserved, easy and difficult, light and dark, deep and surface, superficial, bright and grey, dull
5	Атрибуты аспектов человека	яркая (светлая личность), тихий нрав, глубокий ум, легкий характер, низкий поступок	Bright (good) personality, gentle disposition, mind of great capacity, easy-going, base act

6	Метафоры эмоций	Страстно любить, волна нежности, пламя любви, буря страстей, огонь желания, порыв чувств, лихорадка любви, переболеть любовью, чувства рождаются, пронзает сердце.	To be passionately fond (of), wave of tenderness, flame of love, fire of desire, passion eddy, fit of senses, love fever, to have been down with love, feelings come into being, to piercer the heart
---	-----------------	--	---

Метафора, состоящая в переносе признака от предмета к событию, процессу, ситуации, факту, мысли, идее, теории, концепции и другим абстрактным понятиям, даёт языку логические предикаты, обозначающие последовательность, причинность, целенаправленность, выводимость, обусловленность, уступительность и др.: предшествовать, следовать, вытекать, выводить, делать вывод, заключать. К метафоре восходят союзы: хотя, несмотря на то, что, ввиду, вопреки. В этой сфере также действуют ключевые метафоры, задающие аналогии между разными системами понятий и порождающие более частые метафоры. Так, рассуждение обычно организовано аналогией с движением по пути, предопределяющей метафоры исходного пункта и конечной цели движения, а также остановки, возвращения и сокращения пути. Для научного дискурса характерны такие выражения, как отправной (конечный) пункт рассуждений, перейдём к следующему пункту (тезису), остановимся на этом положении, вернёмся к исходной гипотезе и т.д.

Итак, ключевые метафоры прилагают образ одного фрагмента действительности к другому её фрагменту. Они обеспечивают его концептуализацию по аналогии с уже сложившейся системой понятий. Так, со времён Маркса, стало принято думать об обществе, как о некотором доме (здании, строении). Эта метафора позволяет выделять в обществе базис (фундамент), различные структуры (инфраструктуры, надстройки, иерархические лестницы и ступени), несущие опоры, блоки. Об обществе говорят в терминах строительства, воздвижения здания, разрушения, а коренные изменения в социуме интерпретируются как его перестройка.

Таким образом, основанные на аналогии ключевые метафоры предопределяют стиль мышления и выражения мыслей как в рамках той или другой научной парадигмы, так и в обыденной речи. Смена научной парадигмы сопровождается сменой ключевой метафоры. Так, биологическая концепция языка уподобляла его живому организму, позволяя говорить о живых и мертвых языках, сравнительно-историческое языкознание предложило метафоры языкового родства и языковых семей, для структуралистов ключевой стала метафора уровневой структуры языка.

Список литературы / References

1. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Просвещение. 216 с.
2. Тимофеев Л.И. Основы теории литературы. М.: Просвещение, 1976. 315 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). Учеб. Пособие для студентов. Изд. 2-е, перераб. Л.: Просвещение, 1981. 200 с.
4. Арутюнова Н.Д. Метафора. // Лингвистический энциклопедический словарь. Прогресс, 1990.157 с.
5. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1991. 121 с.
6. Телия В.Н. Деятельностные аспекты языка. // Отв. редактор В.Н. Телия. М.: Наука, 1988. 318 с.